

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 4 (1981)

Artikel: Écossous di véye temps (Patois du Clos-de-Doubs)
Autor: Jeannerat, Bruno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064273>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Écossous di véye temps (Patois du Clos-de-Doubs)

En 1908, mon père, lo Djosèt tchie l'Peultie, l'herbâ, aiprès l'écôle, èl allaît lai vâprèe «Es Près» de Montenô po édie è écoure d'aivô lo manédge. Lo Djosèt Vernie-Marti, qu'aivaît mairiè lai Marthe d'i n'sait p' laivoé se c' n'ât p' di Vâ Terbi, è bèyaît 1 fr. 60 po ènne demé djouénèe d'aivô «lés quaitre» o lai nonne èt pe lai moirande.

Lai fanne Vernie botaît lés dgierbes de biè o d'aivoinne dains lai «mécanique» pai p'têtes boussées bîn épairpeyies; èlle léchaît tchissie lés quouës dains lo tamboé.

Lo Tiènne, qu'était vâlat dje d'avaint sés 20 ans, cheuyaît lés dous tchvâs que virînt tot soîe chu l'pont de graindge âtoué di graind roi. Ç'ât dinche qu'an aipp'laît lai grainde rûe è engrenaidge que viraît feûs d'lai graindge.

Lés djements étînt aitt'lées pai l'marcon en ènne grôsse piertche qu'an aipeule lo brais; èl aivaît pus de dous mètres de londgeou. Lés bêtes étînt dyidès d'aivô lai piertchatte qu'allaît d'ènne sen di brais pai d'chus lo moitan djeuqu'â moère di tchvâ de l'âtre sen po l'teni prou prés di graind roi.

Mains po en r'veni â Tiènne que n'était p' è sôte, èl aivaît botè in mainté poch' qu'è y aivaît dés brussâles c'te s'nainne-li. In pô bragou, è monté chu lai grainde rûe, se sieté taint mâ que bîn, mais dâli son mainté s'pregné dains l'engrenaidge di p'tét roi, c'te p'tête rûe deintée que faisait virie lés bairres de trancheméchion.

Tot comptant lai r'vêture di Tiènne était envôju âtoué de lai bairre; tiaind qu'è tchoyé entraipè, mon père feut l'premiè è compâre lo dondgie. È rité po râtaie lés tchvâs dvaint qu' lo brais ne pèsseuche chu lai tête di poirajou, que po chur srait aivu mâ aiyu, crais bîn tchue.

Po écoure è fayaît in érâ d'écossous, aïjebîn po lai premiere «mécanique» de 1820 è Coérdgemont qu'an viraît è brais, que po çté de 1940 bîn moyoûe. È fayaît dje trâs o quaitre fôûes coéyats po virie lai coérbatte, èt pe in ôvrie po botaie lés dgierbes chu lai tâle; in âtre po tchissie lés

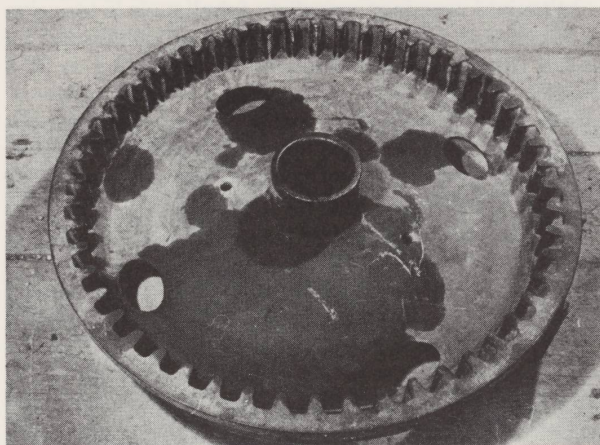
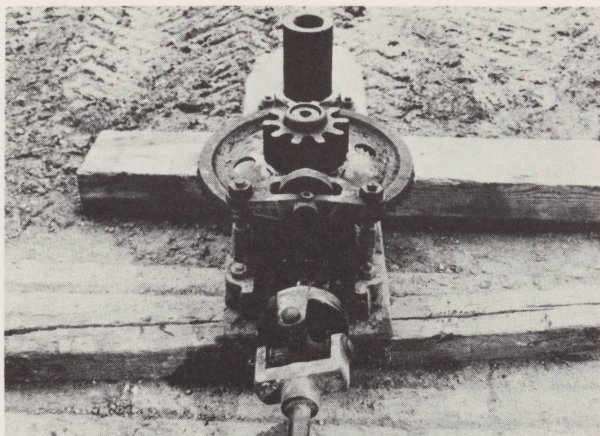
quoues dedains, èt pe encoé trâs o quaitre écossous po ch'coure l'étrain. Lai premiere «mécanique» n'était dière pus qu'in tamboué r'tieuvé de fé; èlle était montée chu in fôûe trâté c'ment ç'tu d'ènne raïsse po sciaie lés chtères, èt pe in lavon déchendaît dedôs en bié.

Lés deints étînt boulonnées chu quaitre laingnes, mains è n'y en aivaît qu'heûte que se cheuyînt. Lo tamboé n'en avaît que quaitre pai raindgie nian p' heûte. Dechus è y aivaît in sôtche de tchevéche è tchairniere que s'aïppelaît lai «graindge», è se soyevaît tiaind qu'è y péssaît trop d'étrain d'in còp. Lo p'tét paiyisain écoujaît â çchain encoé bîn aiprès 1900. Aivaint l'herbâ, tiaind qu'an v'laît allaie â m'lîn d'aivô trâs o quaitre saits de biè, an airait daivu piedre quasi tot ènne djoénèe po montaie lo manédge. Voili poquoi an viraît encoé en lai coérbatte aiprès lai dyierre de tchaitoûeje en bîn des yûes.

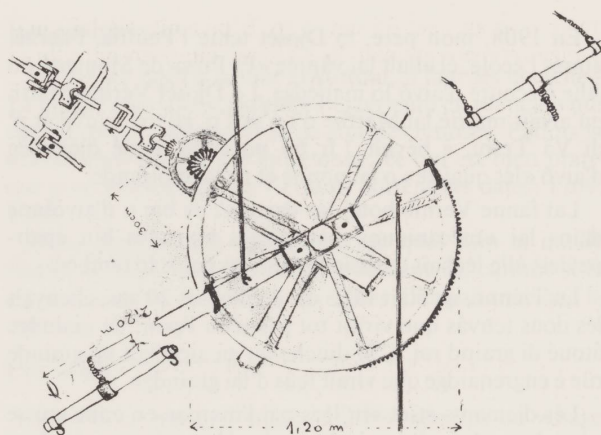
Mitnaint i veus éprouvaie d'vos échpliquaie lo traivaiye di manédge en ècmençaint dâ lo graind roi qu'était fait tot en bôs tchie les pouères paiyisains; è meûjuraît 1 m. 20 â moitan. L'engrenaidge était dedôs l'alentoué, nian p' atoué, po poéyais faire è virie lo p'tét roi aissôtchi d'in «pignon» o ènne pivate. Ç'te p'tête rûe aivaît 25 cm. en traivé, èt pe èlle entrînnâit l'engrenaidge de lai premiere bairre de trancheméchion. Tot çoli était monté chu dous piaitons croujis grôs c'ment dés traivoiches; éls étînt r'teni d'aivô dés petéts pâs o pitçhêts enflès en terre.

Lo brais tiri pai in tchvâ était tchissie chu lai rive de lai grainde rûe dains in leudgement, èt pe â moitan, laivoé èl était boulonnè.

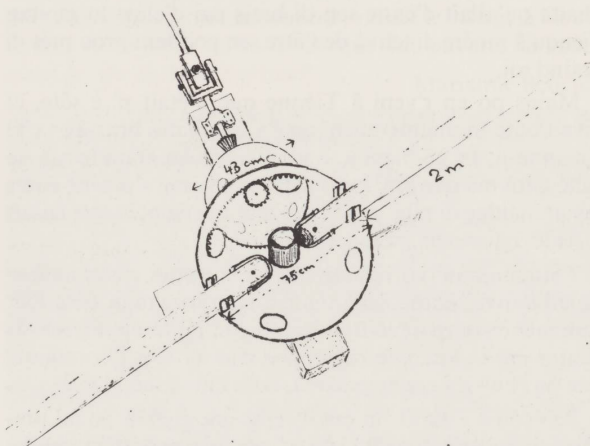
Lés bairres de trâs mètres de londgeou tchètchèenne èt pe 4 cm. d'épâssou, étînt raipondjues pai lo touérlat o lo véye cardan; ç'était dous fouértchattes croujies r'tenies pai ènne doubie breutche en croux. Lo touérlat viraît chu in p'tét boc en bôs. Lai quaitrième o cintchième bairre airri-vaît en lai «mécanique» dains lai graindge; èlle faisait virie lo graind roi, ça lai pu grôsse rûe, qu'aivaît 70 cm. en



Manège démonté: «petit roi» et pignon, cardan et barre de traction. Le tout est posé sur un solide madrier soulevé par une traverse fixe à l'avant et une provisoire à l'arrière.



PLAN 1



PLAN 2

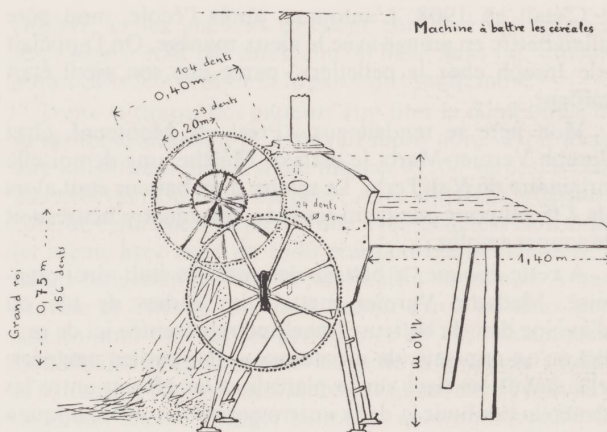
Le «grand roi» ou roue motrice (dentée à l'intérieur).

traivé o se an veut 35 cm. â ré. È pivataît dôs lai «machine», èt pe engrenait lo p'tét roi quasi enson; ç'tu-ci meûjuraît 20 cm. â moitan. Chu son échi virait, ènne grôsse rûe brâment viraiyie, èlle entrînnaît lai pivate di tamboé; d'aivô 40 cm. en mé, èlle était aiche grôsse qu'lo tamboé que virait è pus de 1900 toués en lai m'nute.

Po écoure è brais d'aivô lai coérbatte qu'aivaît bîn 30 cm. de londgeou, an étchaîndgeait lo graind roi d'aivô lés dous rûes d'enson. Ènne coérbatte était vissie chu l'alentoué de lai grôsse rûe, qu'était dâdon enson po faire pu aïjierement; l'âtre coérbatte était montée de lai sen de lai tâle, aiprés l'échi virvoyaint di moitan, ç'tu di tamboé.

În côp lai Marthe s'était trovée tot prés de lai rûe deintée di bés; son djipon feut aicreûtchi, èt pe encheûte envirtolè atoué de lai pivate di moitan qu'aivaît è poéne 10 cm. Mon père rité po boussaie tot ènne dgierbe de biè dains lo tamboé, èt pe dînche l'engouérdgie. Lai «mécanique» se râté, dâli lés ôvries railènnent â vâlat de r'teni lés dgements.

Poétchaint bîn s'vent an tchaintait â traivaiye, nian p' aidé aiprés îin ptét varre de gotte; pai côp l'un o l'âtre coéyennaît îin pô. Ç'ât dinche qu'ènnè vaprés lo grôs Prosper virait en lai coérbatte tot de pai lu d'ènnè sen d'lai «mécanique»; lo Xaivie èt pe lo Florent d' l'âtre sen. Lai Mairie n'était p' ènne baidgèlle, mains îin pô ènne youcatte; an en était quasi en lai driere dgierbe d'ènnè grôsse viri o toénée; lai baichatte grimpé chu lai tâle po grimaicie ènne dainse, ènne polcâ; sés londges tiulattes è deintèlles de ce temps-li dépéssint lo djipon; lo Prosper raivoétaît, raivoétaît, èt pe rébit qu'è daivaît virie. Lo Xavie, lo Florent n'aivînt ran vu, ès virînt du, dâli lai coérbatte airrivé pai dedôs quasi ès dgenonyes, èt pe soyeuve l'aimoé-reû, ç'ât dampie qu'è meusé de virie, mains è feut r'voichè lai tête lai premiere dains l'moncé de biè écou. Ç'ât ç' qu'an aippeûle pâre lés p'nâs! Pus taît çoli béyé îin mai-riaidge èt pe îin tot bon ménaidge.



È y é aivu pu d'ènnè mainiere de faire è virie lai «mécanique»; dains lai Fraitche-Comté, an botaît îin bûe dains îin bolat, chu îin piaintchie que tchissaît chu des rôlats. Lai-voé qu'è coulaît prou d'âve, an aivaît ènne rûe de m'lin chu le reu.

Bruno Jeannerat